



*Saint George  
Antiochian Orthodox Church  
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرِجْيُوسَ  
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE FOR  
THE COMMEMORATION OF THE HOLY APOSTLES  
PETER AND PAUL**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحَرِ

تَذْكَارِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ هَامَتِي الرِّسْلَ



**ORTHROS ON SUNDAY, JUNE 28, 2026; TONE 3 / EOTHINON 4**  
**THE HOLY, GLORIOUS APOSTLES PETER AND PAUL**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ  
فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ  
وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ  
دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

**القارئ:** قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبِّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي  
التَّجَرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**الكاهن:** لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ.

**Reader:** Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

### LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**Priest:** Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

**Priest:** For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**القارئ:** آمين. خلّص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك، وأمنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. المجد للأب والابن والروح القدس.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً، أيها المسيح الإله، امنح رافتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرّج بقوة حكمتنا المؤمنين، مانحاً إياهم الغلبة على محاربيهم. لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام، وظفراً غير مفهور.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخذولة، يا والدة الإله الكلية التسبيح، لا تعرضي يا صالحة عن توسلاتنا، بل وطي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وأمنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وحذك.

### الطلبية السلامية

**الكاهن:** إرحمنا يا الله بعظيم رحمته، نطلب إليك فاستجب وارحم.

**الجوقة:** يا ربّ ارحم. (ثلاثاً) (تعاذ بعد كلّ طلبية)

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين.

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجل أبينا ومثروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكلّ إخوتنا في المسيح.

**الكاهن:** لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.

**Choir:** Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

**Priest:** Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (*thrice*)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (*twice*)

### PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

### PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and

**الجوقة:** آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّ، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوقة:** آمين.

**القارئ:** الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

### المزمور 3

يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطْلَاءٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَاتُكَ.

أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### المزمور 37

يَا رَبُّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ

corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

## PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary

وَأُنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَنُّ مِنْ تَتَهَّدُ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُعْيَتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَّ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاH. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظُمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَّاصِي.

## المزمور 62

يَا إِلَهِي إِلَهِي أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي

have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among

الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَّتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَاكَ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلنُّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَذَاكَ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

### المزمور 87

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طِلْبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي

the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who

الجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَفَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أُمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أَدْنَاكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي

redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرَفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرِفُ أَيْضًا مَوْضِعَهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

## PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

## المزمور 142

يَا رَبِّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبِّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبِّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

روحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT LITANY

**Priest:** In peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy. (use this response until noted below)

**Priest:** For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Priest:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

**Priest:** For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**Priest:** For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Priest:** For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Priest:** For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

## الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

**الكاهن:** بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  
**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ  
كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ  
يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ  
كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَّمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ،  
خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي  
كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ  
وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَضْبِ ثَمَارِ  
الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ  
وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ،  
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الكاهن:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ  
وَحَاطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### “GOD IS THE LORD” IN TONE THREE

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

### RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

الكاهن: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله  
بِنِعْمَتِكَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ  
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ  
الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.  
الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.  
الجوقة: آمين.

### "اللهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ

الجوقة: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ. (تعاد بعد الإستيخونات)

1. اعترفوا لِلرَّبِّ وادعوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### أَبُولِيْتِيْكَيونَ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ  
صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ  
بِكُرِّ الْأُمُوتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ  
الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

## APOLYTIKION OF SS. PETER AND PAUL IN TONE FOUR

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

O foremost in the ranks of Apostles, and teachers of the world, Peter and Paul, intercede with the Master of all to grant peace unto the world, and to our souls the Great Mercy.

## RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.

## THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

أبوليتيكيون القديسين بطرس وبولس بالحن الرابع

المجد للآب والابن والروح القدس.

أيها المتقدمان في كراسي الرسل، والمعلمان للدنيا، تشفعوا إلى سيد الكل، أن يهب السلام للعالم، ولنفسنا الرحمة العظمى.

## ثيوطوكية القيامة بالحن الرابع

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

إن السر الخفي منذ الدهور، غير المعلوم عند الملائكة، بك ظهر، يا والدة الإله، للذين على الأرض، إذ تجسد الإله باتحاد لا تشوش فيه. وقبل الصليب طوعاً من أجلنا، وبه أقام المجدول أولاً، وخلص من الموت نفوسنا.

## الطلبية السلامية الصغرى

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: أعوذ وخلص وارحم واخفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يا رب ارحم.

الكاهن: بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

الجوق: لك يا رب.

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

الجوق: آمين.

**THIRD TONE RESURRECTIONAL  
KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)**

**First Kathisma**

Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Having abandoned the fishing grounds thou didst receive from the Father Himself the revelation of the Word's Incarnation, and as one who is privileged thou didst cry to all, saying unto thy Creator: I have known Thee as the Son of God, consubstantial with Him. Wherefore, in all truth, thou hast been worthily shown forth the Rock of the holy Faith, and thou holdest the keys of grace. Intercede, therefore, O Apostle Peter, with Christ God to grant forgiveness of iniquities to those who eagerly celebrate thy holy memorial.

*Both now and ever, and unto ages of ages.  
Amen.*

Thee, who art the mediatrix for the salvation of our race, we praise, O Virgin Theotokos; for in the flesh assumed from thee, after that He had suffered the passion of the Cross, thy Son and our God delivered us from corruption, because He is the Lover of mankind.

**ترانيم كاثسماطات القيامة للحن الثالث (قراءة)**

**الكاثسما الأولى**

لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بَاكُورَةُ الرَّاقِدِينَ،  
وَبِكْرُ الْخَلِيقَةِ، وَخَالِقُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ، وَجَدَّدَ فِي  
نَفْسِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْبَالِيَةِ. فَلَسْتَ مُتَسَلِّطًا بَعْدُ يَا  
مَوْتُ، لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ حَلَّ عِزَّتَكَ.

*الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

يَا بُطْرُسُ الرَّسُولَ، لَقَدْ تَرَكْتَ الصَّيْدَ مِنَ الْعُمَقِ،  
وَتَقَبَّلْتَ الْأَسْتِغْلَانَ مِنَ السَّمَاءِ، مِنْ لَدُنِ الْآبِ عَنْ  
تَجَسُّدِ الْكَلِمَةِ. فَهَتَفْتَ بِخَالِقِكَ قَائِلًا لِلْجَمِيعِ  
عَلَانِيَةً: قَدْ عَرَفْتُكَ ابْنًا لِلَّهِ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْجَوْهَرِ.  
فَذَلِكَ غَدَوْتُ بِحَقِّ صَخْرَةِ الْإِيمَانِ بِالْحَقِيقَةِ،  
وَصَاحِبَ مِفَاتِيحِ النِّعْمَةِ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ  
أَنْ يَهَبَ غُفْرَانَ الْمَعَاصِي لِلْمُعَيِّدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكَ  
الْمُقَدَّسِ.

*الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.*

إِيَّاكَ أَيُّهَا الْمُتَوَسِّطَةُ لِخَلَاصِ جِنْسِنَا نُسَبِّحُ يَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ ابْنَكَ وَإِلَهَنَا بِالْجَسَدِ الَّذِي  
اتَّخَذَهُ مِنْكَ قَبْلَ الْأَلَامِ بِالصَّلِيبِ، وَأَعْتَقَنَا مِنَ  
الْفَسَادِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

## Second Kathisma

Because of Thine immutable Divinity, O Lord, and Thy voluntary sufferings, Hades was overwhelmed, and moaned within itself, saying, Verily, I am in dread fear of the Person of this incorruptible body; for I see the unseen fighting me secretly, and behold those whom I have held shouting, Glory to Thy Resurrection, O Christ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

From Heaven, from Christ God, thou didst receive the call, thus appearing as the preacher of light, illuminating all with the teachings of grace; for having impugned the worship of the written law, thou didst cause to rise the knowledge of the Spirit for believers. Therefore, worthily thou didst ascend to the third heaven and attained paradise. Wherefore, O Apostle Paul, intercede with Christ God to grant forgiveness of iniquities to those who eagerly celebrate thy holy memorial.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Like that widow's two mites, I present to thee songs of praise in thanksgiving as right and due, for all of thy kindnesses, O my Lady, for thou in truth art my shelter and help, my protection and swift defense, ever drawing me out of temptations and sore distress. Wherefore, being rescued from all them that afflict me as though from the very midst of a great furnace all ablaze, I cry to thee with all my heart: O Theotokos, help me and pray that thy Son and God forgive the sins of all them that with faith offer worship to thy Child, O spotless one.

## الكاسما الثانية

لَقَدْ دَهَشَ الْجَحِيمُ فِي نَفْسِهِ مِنْ عَدَمِ تَغْيِيرِ  
لَاهُوتِكَ، وَمِنْ اِحْتِمَالِكَ الْآلَامِ طَوْعًا يَا رَبُّ،  
فَانْتَحَبَ قَائِلًا: إِنِّي ارْتَعِدُ مِنْ أَقْنُومِ هَذَا الْجَسَدِ  
غَيْرِ الْبَالِي، وَأَرَى غَيْرَ الْمَنْظُورِ يُحَارِبُنِي عَلَى  
طَرِيقَةِ سِرِّيَّةٍ. فَلِذَلِكَ، يَصْرُخُ الَّذِينَ فِي قَبْضَتِي  
قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّسُولُ بُولُسَ، لَقَدْ تَقَبَّلْتَ الدَّعْوَةَ مِنَ السَّمَاءِ  
مِنْ لَدُنِ الْمَسِيحِ، وَظَهَرْتَ كَارِزًا بِالنُّورِ، وَأَضَاءَتْ  
الْكُلَّ بِتَعَالِيمِ النِّعْمَةِ، وَمَحَوَتْ عِبَادَةَ الشَّرِيعَةِ  
الْحَرْفِيَّةِ، وَأَطْلَعْتَ لِلْمُؤْمِنِينَ نَوْرَ مَعْرِفَةِ الرُّوحِ.  
لِذَلِكَ بَاسْتِحْقَاقٍ ارْتَقَيْتَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ وَبَلَغْتَ  
الْفِرْدَوْسَ. فَتَشَقَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ يَهَبَ غُفْرَانَ  
الزَّلَّاتِ لِلْمُعْتَبِدِينَ بِشَوْقٍ لَتَذَكَارِكَ الْمُقَدَّسِ.

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.  
أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّنِي بِحَسَبِ الْوَاجِبِ أَقْدِمُ لَكَ مَدِيحًا  
شُكْرِيًّا، لِأَجْلِ جَمِيعِ مَوَاهِبِكَ، كَمَا قَدَّمْتَ تِلْكَ  
الْأَرْمَلَةَ الْفَلَسْنِيْنَ، لِأَنَّكَ قَدْ ظَهَرْتَ لِي عَوْنًا وَسِتْرًا  
عَزِيزًا، مُنْقِذَةً إِيَّايَ عَلَى الدَّوَامِ مِنَ التَّجَارِبِ  
وَالضَّيِّقَاتِ، حَتَّى إِذَا نَجَوْتُ مِنْ أَيْدِي مُضَايِقِي،  
كَمَا مِنْ أَثُونٍ يَضْطَرُّمُ، أَهْتَفُ نَحْوَكَ مِنْ صَمِيمِ  
قَلْبِي صَارِخًا: يَا وَالِدَةَ إِلَهِهِ اعْضِدِينِي مُتَشَقِّعَةً إِلَى  
ابْنِكَ وَالْهَيْكَلِ، أَنْ يَمْنَحَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِلْسَّاجِدِينَ  
بِإِيمَانٍ لِلْمَوْلُودِ مِنْكَ يَا طَاهِرَةً.

### Third Kathisma for Ss. Peter and Paul

Let us extol those two great luminaries of exceeding radiance, the all-wise Peter and Paul, who have been manifested as the heads of the Disciples, radiating with the fire of the divine Spirit, and burning up the darkness of error, thus attaining worthily their abode in the Kingdom on high, being equal in grace and rank. Wherefore, we cry unto them, saying: O Apostles of Christ God, seek forgiveness of iniquities for those who eagerly celebrate your holy memorial.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

By conceiving the Wisdom and Word of God in thy womb, without being consumed thereby, thou bearest ineffably the Creator Who made all things; in thine arms, thou hast held Him Who filleth the universe, and hast fed at thy breast Him Who feedeth the world entire. Wherefore, I beseech thee, O thou all-holy Virgin and Mother of God, that I be redeemed from my many sins when I shall have to stand before the Face of my Creator and God; O pure Lady Virgin, help me in that hour, for thou can do whatsoever thou dost will, O all-hymned Maiden.

### EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.

### الكاسِما الثالثة للقديسين بطرس وبولس

لِنَمْدَحِ الْكَوْكَبَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ الْبَاهِرِي الصِّيَاءِ،  
بُطْرُسَ مَعَ بُولُسَ الْكَلِّيِّ الْحَكَمَةِ، الَّذِينَ قَدْ ظَهَرَا  
هَامَتِي التَّلَامِيزَ، لِأَنَّهُمَا تَلَأَلَا بِنَارِ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ،  
فَأَحْرَقَا قَتَامَ الضَّلَالَةِ بِجُمْلَتِهِ، وَمِنْ ثَمَّ حَصَلَا  
مُسْتَوِطَيْنِ الْمَلَكُوتِ الْعُلُويِّ بِاسْتِحْقَاقٍ، وَمُتَسَاوَيْنِ  
فِي الْجَلْسَةِ بِالنِّعْمَةِ. لِذَلِكَ، فَلْنَهْتَفِ نَحْوَهُمَا قَائِلِينَ:  
يَا رَسُولِي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، اسْتَمِدَّا غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ  
لِلْمُعَيَّدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكُمَا الْمُوقَّرَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

لَقَدْ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ يَا أُمَّ الْإِلَهِي، الْحِكْمَةَ الْكَلِمَةَ  
بِحَالٍ لَا تُفْسَرُ، فَوَلَدْتِ لِلْعَالَمِ الضَّابِطِ الْعَالَمِ  
بِأَسْرِهِ، وَحَوَيْتِ فِي حِضْنِكَ الْحَاوِي الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا،  
الْمُعْذِيَّ جَمِيعَ الْبَرَايَا، وَالْمُبْدِعَ الطَّبِيعَةِ. لِذَلِكَ  
أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الْكَلِيَّةُ الْقَدَاسَةُ، أَنْ تُنْقِذِنِي  
مِنْ زَلَّاتِي، حَتَّى مَتَى أُشْرِفْتُ عَلَى الْوُقُوفِ أَمَامَ  
وَجْهِ خَالِقِي، أَمْنَحِينِي، أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ وَقَنْتِذِي،  
مَعُونَتِكَ، لِأَنَّكَ قَادِرَةٌ عَلَى كُلِّ مَا تَشَائِنِ يَا كَلِيَّةُ  
التَّسْبِيحِ.

### إفلوجيطاريات بالحن الخامس

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ  
مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلَصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ  
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ  
الْجَحِيمِ كَافَّةً.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

*Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.*

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزُجْنَ الطِّيبَ بِالْذَّمْعِ، بِتَرْتِيبٍ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلَصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلَصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ وَلابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرَحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)

يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

## THE LITTLE LITANY

**Priest:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

## THIRD TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.

## THIRD TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

### First Antiphony

- + Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.
- + They who sow in Timan with divine tears, shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.

## الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى

**الكاهن:** أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الكاهن:** أَعُضِّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الكاهن:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

**الجوق:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكاهن:** لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيْهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الجوق:** آمِينَ.

## إِيَّاكُوي الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الثَّالِثِ (قراءة)

ذُو الْمُنْظَرِ الْعَجَبِ وَالْكَلَامِ الْعَذْبِ، الْمَلَاكُ اللَّامِعُ قَالَ لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ فِي الْقَبْرِ؟ قَدْ قَامَ وَأَفْرَغَ الْقُبُورَ. فَاعْلَمْنَ أَنَّ غَيْرَ الْمُتَغَيِّرِ قَدْ بَدَّلَ الْبَلَى، وَقُلْنَ لِلَّهِ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالَكَ، لِأَنَّكَ خَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

## أَنَافِثِمِيَّاتِ الْقِيَامَةِ لِلْحِنِ الثَّالِثِ (قراءة)

### الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى

- + أَيْهَا الْكَلِمَةُ أَنْتَ أَنْقَذْتَ سَبْيَ صِهْيُونَ مِنْ بَابِلَ. هَكَذَا اجْتَذَبْتَنِي أَيْضاً مِنَ الْآلَامِ إِلَى الْحَيَاةِ.
- + إِنَّ الَّذِينَ يَزْرَعُونَ فِي النَّيْمَنِ بِدُمُوعِ الْهِيَّةِ، سَيَحْصُدُونَ بِفَرْحٍ سُبُلَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.

### Second Antiphony

- + If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.
- + The saints are verily the hire of the fruit of the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.

### Third Antiphony

- + Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments and eat of the fruits of universal life.
- + Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.

- + *المَجْدُ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.*
- + *مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَنْحَدِرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ وَالِإِبْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.*

### الأنتيفونا الثانية

- + *إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الْقَضَائِلِ، فَبَاطِلًا نَتَعَبُ، وَإِذَا وَقَى نُفُوسَنَا وَسَتَرَهَا فَلَا أَحَدٌ يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا.*
- + *إِنَّ الْقَدِيسِينَ هُمْ أَجْرُهُ ثَمَرَةُ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَب.*
- + *المَجْدُ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.*
- + *بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهٌ كَالْآبِ وَالْكَلِمَةِ.*

### الأنتيفونا الثالثة

- + *إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثِمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.*
- + *إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَبِّيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانًا أَفْعَالِ الصَّلَاحِ.*
- + *المَجْدُ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.*
- + *إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلُّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.*

## PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE

Say among the heathen that the Lord reigneth.  
The world also shall be so established that it  
shall not be moved. (*twice*)

**Stichos:** Praise the Lord with a new praise.

Say among the heathen that the Lord reigneth.  
The world also shall be so established that it  
shall not be moved.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For Holy art Thou, O our God, Who  
retest in the holies, and unto Thee do we  
ascribe glory: to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages  
of ages.

**Choir:** Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord.  
(*twice*)

*Praise ye God in His saints; praise Him in the  
firm foundation of His power.*

Let everything that hath breath praise the Lord.

## THE FOURTH EOTHINON GOSPEL

**Deacon:** And that we may be accounted worthy  
to hear the Holy Gospel, let us beseech the  
Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**Deacon:** Wisdom! Stand upright! Let us hear  
the Holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The Reading from the Holy Gospel  
according to Saint **Luke**. (24:1-12)

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend!

## بروكيمنن للقيامة بالحن الثالث

قولوا في الأمم إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ  
الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. (مَرَّتَيْنِ)

ستبخن: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحاً جديداً.

قولوا في الأمم إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ  
الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ.

الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِّيسِينَ  
تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

## إنجيل الإيوثينا الرابعة

الشماس: مَنْ أَجَلُ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ  
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا  
الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (12-1:24)

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغِ!

**Priest:** When Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. But when they heard that He was alive and had been seen by her, they would not believe it. After this He appeared in another form to two of them, as they were walking into the country. And they went back and told the rest, but they did not believe them. Afterward, He appeared to the eleven themselves as they sat at table; and He upbraided them for their unbelief and hardness of heart, because they had not believed those who saw Him after He had risen. And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to the whole creation. He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned. And these signs will accompany those who believe: in My Name they will cast out demons; they will speak in new tongues; they will pick up serpents, and if they drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover." So then the Lord, after He had spoken to them, was taken up into heaven, and sat down at the right hand of God. And they went forth and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that attended it. Amen.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection,

**الكاهن:** بَعْدَ مَا قَامَ يَسُوعُ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، تَرَأَى أَوَّلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِين. فَانْطَلَقَتْ هِيَ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنُوحُونَ وَيَبْكُونَ. وَهُمْ إِذْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهَا أَنْصَرَّتُهُ، لَمْ يُصَدِّقُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ تَرَأَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُمْ وَهُمَا يَسِيرَانِ مُنْطَلِقَيْنِ إِلَى حَقْلِ. فَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَذَيْنِ. أَخِيرًا تَرَأَى لِلْأَحَدِ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكِنُونَ، وَبَكَتَهُمْ لِعَدَمِ إِيْمَانِهِمْ وَقَسَاوَةِ قُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ. وَقَالَ لَهُمْ: إِذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ، وَانْكُرُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلْقَةِ كُلِّهَا، فَمَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ يَخْلُصُ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يُدَانَ. وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِاللِّسَانَةِ جَدِيدَةٍ، وَيَحْمِلُونَ الْحَيَّاتِ، وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَا يَضُرُّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَتَعَفَوْنَ. وَمِنْ بَعْدِ مَا كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ، ارْتَفَعَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. فَخَرَجَ أَوْلَاؤُكَ وَكَرَزُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ، وَيُثَبِّتُ الْكَلَامَ بِالْآيَاتِ الَّتِي كَانَتْ تَقَارِنُهُ. آمِينَ.

**المرتل:** الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

**القارئ:** إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ

for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.

### PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

حِينَ وُتِّبِحَ قِيَامَتُهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.

### المزمور 50

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أَمْحُ مَآثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

تُسَمِّعُنِي بِهَجَةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.

فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

#### **TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO**

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

*Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تَسُرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تَسُرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

#### **طَرُوبَارِيَّاتٌ بَعْدَ الْمَزْمُورِ 50 بِاللَّحْنِ الثَّانِي**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ إِلَهٍ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهَ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

## THE INTERCESSION

**Deacon:** O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul—**whose memory we now celebrate**—and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

## طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ

**الشماس:** خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَافْتَقِذْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ - الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمَا الْيَوْمَ - وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلاهوتِي، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمَ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْبَلِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ ثَرْمِيمِثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفَ الْمُدْنِ الْحَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسَ تِيخُونَ بَطْرِيَرِكَ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسَ رَافَائِيلَ أَسْقَفَ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيوُدُورَسَ التِّيرونِي، وَثِيوُدُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشَّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا، كَانْثَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيْفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، نَنْضَرِّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Choir:** Lord, have mercy. (twelve times)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

### THIRD TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

On this day didst Thou arise out of the grave and didst lead us from the bars and gates of death, Thou Who art great in compassion. On this day, both Adam danceth and Eve rejoiceth; and with them, all of the Patriarchs and the Prophets chant unceasing hymns in praise of the godly power of Thy dominion and might.

Let Heaven and earth dance today, and let them praise Christ God with one accord; for He hath raised from the grave them that were in bonds. All creation rejoiceth together as it offereth fitting songs unto our Redeemer, the Creator of all. For having drawn mortals with Himself out of Hades today, as the Giver of Life, He exalteth them with Himself up to the Heavens. He dasheth down the arrogance of the enemy, and breaketh in pieces the gates of Hades, by the godly power of His dominion and might.

### KONTAKION & OIKOS FOR SS. PETER AND PAUL (Plain Reading)

O Lord, Thou hast translated to bliss and the enjoyment of thy blessings Peter and Paul, those two trustworthy preachers, theologians and heads of Thine Apostles; for thou didst accept their struggles and death as better than any sacrifice, O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.

المرتل: يا رب ارحم. (12 مرات)

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

### القِنداق والْبَيْت للقيامة للحن الثالث (قراءة)

لَقَدْ قُتِمَتِ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ، أَيُّهَا الرُّؤُوفُ، وَأُخْرِجْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ. فَالْيَوْمَ يَرْقُصُ آدَمُ طَرِبًا، وَتَفْرَحُ حَوَاءُ مَسْرُورَةً، وَالْأَنْبِيَاءُ مَعَ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ لَا يَنْفَكُونَ مُسَبِّحِينَ عِزَّةَ سُلْطَانِكَ الْإِلَهِيَّةِ.

لَيَرْقُصِ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ طَرِبًا، وَلَتُسَبِّحَا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَقَامَ الْمُقَيَّدِينَ فِي الْقُبُورِ. فَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ رَافِعَةً إِلَى خَالِقِ الْكُلِّ وَفَادِينَا الْأَنْشِيدَ اللَّائِقَةَ، لِأَنَّهُ قَدْ انْتَشَلَ الْيَوْمَ الْبَشَرَ مِنَ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنَّهُ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ، وَرَفَعَهُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَحَطَمَ كِبْرِيَاءَ الْعَدُوِّ وَصَلَفَهُ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِعِزَّةِ سُلْطَانِهِ الْإِلَهِيَّةِ.

### القِنداق والْبَيْت للقديسين بطرس وبولس (قراءة)

يَا رَبِّ، لَقَدْ نَقَلْتَ إِلَى النِّعَمِ وَالتَّمَتُّعِ بِخَيْرَاتِكَ، الْكَارِزِينَ الْأَمِينِينَ وَالْمُتَكَلِّمِينَ بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَهَامَتِي تَلَامِيذِكَ. لِأَنَّكَ تَقَبَّلْتَ جِهَادَاتِهِمَا وَمَوْتَهُمَا أَفْضَلَ مِنْ كُلِّ ذَبِيحَةٍ، أَيُّهَا الْعَارِفُ مَكْنُونَاتِ الْقُلُوبِ وَحَدَكَ.

Make my tongue to speak plainly, O my Savior; enlarge my mouth and fill it, and give my heart compunction that I may be the first to follow what I say and to do what I teach; for everyone that doeth and teacheth, it saith, the same is great. For if I speak without doing, I am reckoned as sounding brass. Wherefore, grant me to say what is needful and to do what is expedient, O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.

يَا مَخْلُصِي، أَطْلِقْ لِسَانِي وَوَسِّعْ فَمِي، وَامْلَأْ قَلْبِي تَخَشُّعًا لِكَيْ أَتَّبِعَ مَا أَقُولُهُ، وَأَعْمَلَ أَوَّلًا بِمَا أَعْلَمُ. لِأَنَّكَ قُلْتَ إِنَّ الَّذِي يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ، هُوَ عَظِيمٌ. فَإِنْ كُنْتُ أَقُولُ وَلَا أَعْمَلُ، فَأَحْسَبُ كَنُحَاسٍ يَطْنُ. فَلِذَلِكَ امْنَحْنِي أَنْ أَتَنُطَّقَ بِمَا يَلِيقُ، وَأَعْمَلَ مَا يُوَافِقُ، أَيُّهَا الْعَارِفُ مَكُونَاتِ الْقُلُوبِ وَحَدَكِ.

### THE SYNAXARION (Plain Reading)

### السِّنْكَسَار (قراءة)

Today in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious, all-laudable and foremost of the Apostles, Peter and Paul.

#### Verses

Peter, who preached the Cross, died by crucifixion;  
And Paul by the sword's cutting, who cut down error.  
On the twenty-ninth Peter suffered the Cross and Paul the sword.

Together, they are the patrons and protectors of the Patriarchate of Antioch. Peter was the son of Jonah and the brother of Andrew, the First-called. He was of the Tribe of Simeon from the town of Bethsaida. He was a fisherman and, at first, was called Simon but the Lord was pleased to call him Cephas or Peter: "And when Jesus beheld him, He said, 'Thou art Simon the son of Jonah; thou shalt be called Cephas,' which is by interpretation, a rock" (John 1:42). He was the first of the disciples to clearly express faith in the Lord Jesus saying: "Thou art the Christ, the Son of the living God" (Matthew 16:16). His love for the Lord was great and his faith in the Lord gradually strengthened. When the Lord was brought to trial, Peter denied Him three times but after only one glance into the face of the Lord, Peter's soul was filled with shame and repentance. After the descent of the Holy Spirit, Peter became a fearless and powerful preacher of the Gospel. Peter worked many powerful miracles; he healed the sick, resurrected the dead; the sick were healed even from his shadow. By order of the evil Emperor Nero, Peter was condemned to death in 64 A.D. Installing Linus as Bishop of Rome, counseling and comforting the flock of Christ, Peter proceeded joyfully to his death. Seeing the cross before him, he begged his executioners to crucify him upside down for he considered himself unworthy to die as did his Lord. Thus the great servant of the Great Lord reposed and received the wreath of eternal glory.

Paul was born in Tarsus of the tribe of Benjamin. At first, he was called Saul, studied under Gamaliel, was a Pharisee and a persecutor of Christianity. He was miraculously converted to the Christian Faith by the Lord Himself Who appeared to him on the road to Damascus. "Suddenly, a light from heaven flashed about him. And Saul fell to the ground and heard a voice saying to him, 'Saul, Saul, why do you persecute Me?'" And he said, "Who art Thou, Lord?" And He said, "I am Jesus, Whom you are persecuting" (Acts 9:3-5). Saul was blinded, but regained his sight when he was baptized by the Apostle Ananias. Then he was called Paul and numbered in the service of the great apostles. With a fiery zeal, Paul preached

the Gospel everywhere from the borders of Arabia to Spain, among the Jews and among the Gentiles. As horrible as his sufferings were, so much more was his superhuman patience. Throughout all the years of his preaching Paul, from day to day, hung as one on a weak thread between life and death. Since he fulfilled all days and nights with labor and suffering for Christ, since he organized the Church in many places and since he attained such a degree of perfection he was able to say: “It is now no longer I that live, but Christ lives in me” (Galatians 2:20). Paul was beheaded in Rome during the reign of Emperor Nero at the same time as the Apostle Peter.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

## KATAVASIAE OF THE THEOTOKOS CANON IN TONE FOUR

## كَتَافَاسِيَاَتِ قَانُونِ السَّيِّدَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

**Ode 1.** I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا  
فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّداً لِلْمَوْسِمِ  
بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بَعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

**Ode 3.** As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ  
الْمُتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ تَسَابِيحِكَ،  
الْمُلْتَمِثِينَ مَحْفِلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا  
لَأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

**Ode 4.** *When the Prophet Habakkuk, O Thou Most High, learned of the divine and untraceable counsel of Thy pure incarnation from the womb of the blest Virgin, he cried out: Glory to Thy power, O Lord my God.*<sup>1</sup>

(الرابعة) إِنَّ حَبَقُوقَ النَّبِيِّ، لَمَّا عَرَفَ إِرَادَتَكَ  
الْإِلَهِيَّةَ، غَيْرَ الْمُدْرَكَةِ أَثِيهَا الْعَلِيِّ، الَّتِي هِيَ  
تَجَسَّدَتْ مِنَ الْبَتُولِ، هَتَفَ صَارِخًا: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ  
يَا رَبِّ.

**Ode 5.** All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

(الخامسة) أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ  
الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ  
حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ  
الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ  
يُسَبِّحُونَكَ.

**Ode 6.** As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ  
بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكَلِيمِ الْإِكْرَامِ،  
الَّذِي لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وَلَدَ مِنْهَا.

<sup>1</sup> This is the correct katavasia for the fourth ode of the Theotokos Canon. “He who sits in clouds” is for the Canon of the Akathist Hymn.

**Ode 7.** The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

*We praise, we bless, and we worship the Lord.*

**Ode 8.** The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: 'All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.'

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

#### MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

**Refrain:** More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. *(Refrain)*

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. *(Refrain)*

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. *(Refrain)*

(السابعة) إن الفتية المتألّهي العقول، لم يعبدوا الخليقة دون الخالق، بل وطئوا وعيد النار بشجاعة، فرتلوا فرحين: أيها الفائق التسبيح، مبارك أنت يا إله آبائنا.

نُسبِّح ونُبَارِك ونُسجُد للرب.

(الثامنة) إن مولد والد الإله قد حفظ الفتية الأطهار في الأتون سالمين، إذ كان حينئذ مرسوماً وأما الآن فقد حصل مفعولاً، فهو ينهض المسكونة بأسرها إلى الترتيل هاتفة: يا جميع أعمال الرب سبحوا الرب، وزيدوه رفعة على مدى الأذهار.

الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.

#### تَعْظِيَمَات بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ

تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْداً بغير قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقّاً أَنْتَ والدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نَعْظِمُ.

لأنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أَمَتِهِ، فَهَا مِنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لأنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (اللازمة)

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. (اللازمة)

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever.  
(Refrain)

**Ode 9.** Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'

### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ قَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا  
إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)

(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ  
الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ  
فَلْيَتَحَنَّنْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ  
وَهَانَقَةٍ: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الدَّائِمَةِ  
الْبَتُولِيَّةِ، وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.

### الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى

الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ،  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ  
الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ  
يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،  
الآنَّ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثلاثًا)

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

**THE FOURTH EOTHINON  
EXAPOSTEILARION IN TONE TWO**  
(\**Upon that mount in Galilee* \*)

In flashing light of virtues clad, \* let us behold the young men \* who, at that tomb that beareth life, \* appeared in flashing raiment \* unto the myrrh-bearing women \* who bowed their faces earthward; \* and let us be instructed of \* the arising of Heaven's \* Master and Lord \* and with Peter run to Life in the Lord's tomb; \* and wond'ring at that which was wrought, \* let us remain to see Christ.

**EXAPOSTEILARION & THEOTOKION  
OF SS. PETER AND PAUL IN TONE TWO**  
(\**Hearken, ye women* \*)

Let us all praise with sacred hymns \* Peter and Paul, the men of God, \* the foremost of the Apostles \* and the bright lights of the whole world; \* the preachers of the holy Faith, \* the trumpets of theology, \* revealers of divine decrees, \* the pillars of the august Church, \* and the destroyers of error.

O Virgin Mother of our God, \* O Maiden full of grace divine, \* the great and marvelous myst'ry \* of thy miraculous childbirth \* the Prophets long ago proclaimed; \* the holy Martyrs all confessed; \* the famed Apostles taught thereof; \* the Angels hymn it with praises; \* and men do offer it rev'rence.

**AINOI (PRAISES) IN TONE THREE**

Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

**إكسابوستيلاري الإيوثينا الرابعة بالحن الثاني**  
**\*وزن لِنَقْفَ مع التلاميذ\***

لِنَتَلَّأَ مُشْرِقِينَ بِالْفَضَائِلِ، وَنُشَاهِدِ الرِّجَالَ الْوَاقِفِينَ  
بِمَلَابِسٍ لَامِعَةٍ دَاخِلَ الْقَبْرِ الْوَاهِبِ الْحَيَاةَ،  
لِحَامِلَاتِ الطِّيبِ الْمُطْرِقَاتِ وَجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ،  
وَلِنَتَعَلَّمَ قِيَامَةَ سَيِّدِ السَّمَاءِ، وَلِنَسَارِعَ مَعَ بُطْرُسَ  
إِلَى الْقَبْرِ، وَنَتَعَجَّبَ مِنَ الْحَادِثِ، وَنَنْتَظِرَ لِنُعَايِنِ  
الْمَسِيحَ الْحَيَاةَ.

**إكسابوستيلاري ووالديّة القديسين بطرس وبولس**  
**بالحن الثاني (\*إِسْمَعْنَ الْآنَ يَا نِسَاءَ\*)**

هَلِّمُوا لِنَمْدَحَ جَمِيعاً هَامَتِي الرُّسُلِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ  
الْإِلَهِيِّينَ، كَوَكَبِي الْمَسْكُونَةِ، وَالكَارِزِينَ بِالْإِيمَانِ.  
الْبُوقِينَ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَالْمُظْهِرِينَ لِلْعَقَائِدِ.  
عَامُودِي الْكَنِيسَةِ، وَدَاخِضِي الضَّلَالَةَ.

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ أُمُّ الْإِلَهِ، الْفَتَاةُ الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا مِنَ اللَّهِ،  
إِنَّ سِرَّ مَوْلِدِكَ الْعَظِيمِ وَالْمُسْتَعْرَبِ، سَبَقَ فَكَرَّرَ  
الْأَنْبِيَاءُ بِهِ، وَالرُّسُلُ عَلَّمُوا، وَالشُّهَدَاءُ اعْتَرَفُوا. أَمَّا  
الْمَلَائِكَةُ فَيُسَبِّحُونَهُ، وَالْبَشَرُ يَسْجُدُونَ لَهُ.

**الإينوس بالحن الثالث**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ  
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ،  
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

### For the Resurrection in Tone Three

*Verse 1. This glory shall be to all His saints.*

Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.

*Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.*

The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.

*Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.*

Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.

*Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.

### للقيامة باللحن الثالث

**استيخن 1.** هذا المجد يكون لجميع أبراره.

هلموا أيها الشعوب جميعاً، واعلموا قوة هذا السرّ الرّهيّب، لأنّ المسيح مخلصنا الكلمة الأزليّة، قد صلب من أجلنا، ودفن باختياره، وقام من بين الأموات ليخلص الكلّ، فله نسجد.

**استيخن 2.** سبحوا الله في قدسيه، سبحوه في قالك قوته.

أيها الرّب، إنّ الحراس قد أذاعوا مخبرين بكلّ العجائب، إلّا أنّ مجمع الباطل أفعم يمينهم من الرّشى، ظانّين أنّهم يخفون قيامتك التي العالم يمجدّها فارحمنّا.

**استيخن 3.** سبحوه على مقدّرتّه، سبحوه نظير كثره عظمتّه.

إنّ البرايا بأسرها قد امتلأت حُبوراً لما قبلت بشري قيامتك، لأنّ مريم المجدليّة وافّت إلى ضريحك، فوجدت ملاكاً جالساً على الحجر بخلة بهيّة وقائلاً: لم تطلبن الحيّ مع الموتى؟ ليس هو ههنا، لكنّه قد قام كما قال، إنّهُ يسبقكم إلى الجليل.

**استيخن 4.** سبحوه بلحن البوق، سبحوه بالمزمار والقيثارة.

أيها السيّد المحبّ البشر، إنّنا بنورك نعاين النور، لأنّك نهضت من بين الأموات واهباً الخلاصّ لجنس البشر، لكي تمجّدك الخليقة بأسرها، أيّها المنزّه عن الخطأ وحدك.

**For Ss. Peter and Paul in Tone Four**  
**(\*\*Thou Who wast called from on high\*\*)**

*Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

When Christ the Master and Savior spake the question \* to His choir of Twelve Apostles, saying unto them: \* Whom do men say that I am, O friends? \* Then came the answer \* from Peter, who had received grace from on high, \* as the most elect of Christ's disciples and the first; \* and he proclaimed Christ's Divinity, \* and cried out clearly: \* Thou art the Christ, the Son of the Living God. \* And he is therefore rightly counted blest, \* since he truly received from the Heaven's heights \* the divine revelation \* and authority to bind and loose.

*Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.* Thou who wast called from on high and not by mankind, \* when the earthly darkness had bedimmed thy fleshly eyes, \* and by this blinding, had brought to light \* and shown forth clearly \* the dismal gloominess of impiety, \* then the light from Heaven shined its lightning radiance \* upon the eyes of thy mind, O Paul, \* thereby revealing \* to thee the beauty of godly piety. \* Hence, thou didst come to know the One that doth \* bring forth light out of darkness, yea, Christ our God. \* Do thou therefore entreat Him \* to enlighten and to save our souls.

**لِلقَدَّيسِينَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ**  
**(\*\*يا مَنْ دَعَاكَ الْإِلَهُ وَاصْطَفَاكَ\*\*)**

**استيخن 5.** سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

إِنَّ الْمُتَقَبِّلَ النِّعْمَةِ مِنَ السَّمَاءِ، عِنْدَ سُؤْلِ الْمُخْلِصِ، لِلرُّسُلِ الْإِثْنَيْ عَشَرَ: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟ فَبَطْرُسُ السَّابِقُ انْتِخَابُهُ فِي التَّلَامِيذِ، كَرَّرَ جَلِيًّا بِكَ، وَمُتَكَلِّمًا فِي لَاهُوتِكَ هَاتِفًا: أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ. لِذَلِكَ يُغَبِّطُ بِاسْتِحْقَاقٍ، إِذْ نَالَ الْاسْتِعْلَانَ مِنَ الْعَلَاءِ، وَنَالَ مَوْهَبَةَ رِبْطِ وَحَلِّ الْخَطَايَا.

**استيخن 6.** سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

يَا مَنْ دُعِيْتَ مِنَ الْعَلَاءِ لَا مِنَ الْبَشَرِ، إِنَّ الظُّلَامَ الْأَرْضِيَّ، حِينَما غَشِيَ عَيْنِي جَسَدِكَ، مُشْهِرًا كَابَةً الْكُفْرِ، حِينَئِذٍ النُّورُ السَّمَاوِيُّ تَلَأَلَ سَاطِعًا فِي عَيْنِي عَقْلِكَ، كَاشِفًا بِهِ بَهَاءَ حُسْنِ الْعِبَادَةِ. وَقَدْ عَرَفْتَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ إِلَهُنَا الْمُطْلِعُ النُّورَ مِنَ الظُّلَامِ. فَإِلَيْهِ اضْرَعُ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

*Verse 7. Their sound hath gone forth into all the earth, and their words to the ends of the world.*

In very truth, thou wast called the Rock most rightly, \* whereupon the Lord hath strengthened the unshakeable \* Faith of the Church; for He made of thee \* a great chief shepherd \* over the rational sheep of His own flock. \* Wherefore, in that He is good, He hath appointed thee \* to hold the keys of the Heavens' gates, \* to open unto \* all that with faith strive to enter in thereat. \* Hence, as was meet and right, thou wast vouchsafed \* to be crucified like as thy Master was. \* Do thou therefore entreat Him \* to enlighten and to save our souls.

*Verse 8. The Heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.*

Bearing the Cross as thy boast, O Christ-proclaimer, \* thou in all sincerity didst choose before all things \* the greatly yearned-after love of God, \* since it uniteth \* all them that love to the One for Whom they long. \* Wherefore thou wast even called the prisoner of Christ, \* choosing temptations in all distress \* as being sweeter \* than every manner of pleasure and delight, \* and wast deemed worthy of an honored death, \* and art now with thy Master, O blessed Paul. \* Do thou therefore entreat Him \* to enlighten and to save our souls.

**استيخن 7.** إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُمْ، وَفِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ انْتَبَتْ كَلَامُهُمْ.

لَقَدْ دُعِيتَ صَخْرَةً بِاسْتِحْقَاقٍ، عَلَيْهَا الرَّبُّ وَطَّدَ إِيمَانَ الْكَنِيسَةِ الَّذِي لَا يَتَرَعَّرُ، فَجَعَلَكَ رَئِيسَ رُعَاةِ الْأَغْنَامِ النَّاظِقَةِ. وَهُوَ لِصَلَاحِهِ، قَدْ أَقَامَكَ أَمِينَ مَفَاتِيحِ السَّمَاءِ لِكَيْمَا تَفْتَحَ لِكُلِّ آتٍ إِلَيْهَا بِإِيمَانٍ. لِذَا اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تُصَلَّبَ كَمَا صَلَّبَ مِنْ قَبْلُ سَيِّدُكَ. فَإِلَيْهِ اضْرَعْ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

**استيخن 8.** السَّمَاوَاتُ تُذَبِّحُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْقَلْبُ يُخَبِّرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ.

يَا كَارُوزَ الرَّبِّ الْفَخُورَ بِصَلِيبِهِ، لَقَدْ فَضَّلْتَ بِإِخْلَاصٍ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ الْمَحَبَّةَ الْإِلَهِيَّةَ الْمُتَبَتَّاعَةَ، الرَّابِطَةَ عَاشِقِيهَا بِالْمَحَبُوبِ، فَدُعِيتَ مِنْ ثَمَّ أَسِيرًا لِلْمَسِيحِ، وَاخْتَرْتَ أَرْزَاءَ التَّجَارِبِ، وَاخْتَسَبْتَهَا أَوْفَى عُذُوبَةً مِنْ كُلِّ نَعِيمٍ، لِذَا اسْتَأْهَلْتَ الْإِنْجِلَالَ الْكَرِيمَ، مُضْبِحًا عِنْدَ سَيِّدِكَ. فَإِلَيْهِ اضْرَعْ أَنْ يُنِيرَ وَيُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

## THE DOXASTICON FOR SS. PETER AND PAUL IN TONE SIX

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

The most solemn festival of the Apostles is come to the Church of Christ, bringing us salvation. Therefore, let us mystically clap our hands and cry out to them: Rejoice, ye luminaries for those in darkness; ye are rays of the Sun. Rejoice, Peter and Paul, ye indestructible foundations of the divine doctrines, ye friends of Christ, ye precious vessels. Be ye present invisibly in our midst, and deem us worthy of immaterial gifts, as we acclaim your feast with songs.

## THEOTOKION IN TONE SIX

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

## THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX

Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.

## دُخْصَا الْقَدِيسَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ بِالْحَنِ السَّادِسِ

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ بَزَغَ لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، عِيدُ الرَّسُولَيْنِ الْكُلِّيِّ  
الْوَقَارِ، مُسَبِّبًا لَنَا الْخَلَاصَ. فَلَنَنْهَلَّ سِرِّيًّا هَاتِفَيْنِ  
نَحْوَهُمَا: إِفْرَحَا يَا مَنْ أَصْبَحَا كَوَكَبَيْنِ لِلَّذِينَ فِي  
الظَّلَامِ، وَشُعَاعَيْنِ لِلشَّمْسِ. إِفْرَحَا يَا بَطْرُسُ  
وَبُولُسُ، قَاعِدَتَيِ الْعَقَائِدِ الْإِلَهِيَّةِ اللَّتَيْنِ لَا تَنْتَلِمَانِ،  
يَا صَدِيقَيِ الْمَسِيحِ، وَالْإِنَانَيْنِ الْمُكْرَمَيْنِ. فَاحْضُرَا  
بَيْنَنَا بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورَةٍ، وَامْنَحَا الْمَوَاهِبَ غَيْرَ  
الْهَيُولِيَّةِ، لِلْمَادِحِينَ عِيدَكُمَا بِالنَّشَائِدِ.

## ثِيُوطُوكِيَّةٌ بِالْحَنِ السَّادِسِ

الْآنَ وَكَلَّ أُولَانِ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ  
الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ  
مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءُ  
انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتُ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ  
نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ  
هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

## الدُّوْكَصُولُوجِيَا الْكُبْرَى بِالْحَنِ السَّادِسِ

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعِلَاءِ،  
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ  
أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ  
الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ،  
وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.

Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (*thrice*)

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مُلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

## TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

## طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحَنِ الرَّابِعِ

اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.